

УДК 811.133

**РОЛЬ НОМИНАЛИЗАЦИИ И ВЕРБАЛИЗАЦИИ В АДАПТАЦИИ
ЗАГОЛОВОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ**

Д.С. Строк, О.Ф. Жилевич

*Полесский государственный университет
Пинск, Республика Беларусь, dasha.strok160705@gmail.com*

В статье рассматривается проблема синтаксической адаптации заголовков экономических новостей при переводе с английского языка на русский. На материале публикаций деловых изданий Bloomberg и The Economist анализируются механизмы трансформации именных конструкций в глагольные и обратно.

Ключевые слова: номинализация; вербализация; заголовок; экономический дискурс; переводческие трансформации; медиалингвистика; адаптивный перевод.

Синтаксическая компрессия и доминирование номинализаций в заголовках англоязычных экономических изданий вступают в противоречие с глагольной ориентацией русскоязычного новостного дискурса, актуализируя потребность в эмпирически обоснованных стратегиях адаптивного перевода. Профессиональная деятельность переводчика экономических медиа предполагает решение дилеммы между сохранением жанровой сжатости исходного сообщения и адаптацией к синтаксическим нормам целевого языка. Механический перенос именных конструкций ведёт к утяжелению синтаксиса, снижению аттрактивной функции и нарушению узуса целевого медиапространства, в то время как избыточная

вербализация рискует исказить терминологическую точность и аналитический регистр исходного текста.

Целью данного исследования является выявление закономерностей трансформации номинализаций и вербализаций в заголовках экономических новостей при их переводе на русский язык.

В системно-функциональной лингвистике номинализация трактуется как инструмент грамматической метафоры, позволяющий «свернуть» процесс, качество или обстоятельство в именную сущность, что закономерно повышает информационную плотность и терминологическую насыщенность дискурса [4, р. 342]. В переводоведении синтаксические операции, связанные с переключением между именными и глагольными конструкциями, классифицируются как грамматические замены, направленные на преодоление межъязыковой структурной асимметрии без утраты семантического ядра [2, с. 89].

В медиалингвистике закреплён функциональный дуализм данных категорий: номинальные заголовки доминируют в аналитической и финансовой прессе, формируя эффект объективности, статусности и дистанцированности, тогда как глагольные модели характерны для оперативных новостей, усиливая аттрактивную функцию, ощущение срочности и эмоциональную вовлечённость [1, с. 54]. Вербализация, напротив, актуализирует процессуальность, переводя статичный факт в разворачивающееся событие, что критически важно для удержания внимания цифровой аудитории в условиях высокой конкурентности информационного поля [5, р. 67]. Таким образом, выбор между сохранением именной компрессии и её глагольным преобразованием определяется прагматической установкой целевого медиатекста.

В качестве примеров были отобраны заголовки экономических статей из авторитетных англоязычных изданий Bloomberg и The Economist, рассмотрим некоторые из них.

Оригинальный заголовок «*Fed's Rate Hike Signals Inflation Fight*» [Bloomberg] представляет собой номинальную конструкцию, где отглагольное существительное «hike» и цепочка существительных (rate hike signals inflation fight) обеспечивают высокую информационную плотность. В русскоязычной адаптации «*ФРС повышает ставку, чтобы обуздать инфляцию*» применяется де-номинализация: именная группа «rate hike» трансформируется в глагольную конструкцию «повышает ставку». Дополнительно вводится целевое придаточное (чтобы обуздать), демонстрирующее имплицитную цель исходного сообщения. Данная трансформация восстанавливает предикативное ядро, усиливая динамику и ощущение срочности, при этом пейоративная оценка (inflation fight – обуздать инфляцию) сохраняется, поддерживая драматизм исходного заголовка.

Оригинал «*Supply Chain Disruption Fears Weigh on Markets*» [The Economist] содержит цепочку из четырёх существительных и отглагольное «weigh». В переводе «*Опасения по поводу сбоев в цепочках поставок давят на рынки*» применяется де-номинализация: disruption fears – опасения по поводу сбоев. Так, преобразование именной цепочки снижает когнитивную нагрузку на русскоязычного читателя, а сохранение метафорического глагола поддерживает эмоциональную окраску и образность исходного заголовка.

Оригинал «*Brexit Fallout Hits Small Businesses*» [Bloomberg] содержит отглагольное существительное «fallout» и глагол hits. В переводе «*Последствия Брексита ударяют по малому бизнесу*» «fallout» де-номинализируется в

«последствия», тогда как «hits» модулируется в «ударяют по». Замена метафорического «fallout» на нейтральное «последствия» нивелирует культурно-специфическую аллюзию, делая сообщение доступным для аудитории, не знакомой с британским политическим контекстом.

Заголовок «*Market Meltdown Fears Spark Sell-Off*» [The Economist] использует цепочку отглагольных существительных «meltdown» и «sell-off». В переводе «*Опасения обвала рынка спровоцировали распродажу*» «meltdown fears» де-номинализируется в «опасения обвала», что снижает информационную плотность, адаптируя заголовок под восприятие массовой аудитории, а сохранение глагола «спровоцировали» поддерживает причинно-следственную логику исходного сообщения

Проведённый анализ подтверждает, что номинализация выступает доминирующей стратегией при переводе англоязычных экономических заголовков на русский язык. Данная трансформация обусловлена системной лингвистической асимметрией: английский медиатекст опирается на именную компрессию для достижения терминологической ёмкости, тогда как русский новостной дискурс нормативно тяготеет к глагольной развёрнутости. Трансформация именных цепочек в глагольные конструкции позволяет одновременно восстановить синтаксическое ядро, снизить когнитивную нагрузку на реципиента и адаптировать сообщение к стилистическим ожиданиям целевой аудитории. При этом прагматический потенциал оригинала (оценочная окраска, метафоричность, причинно-следственные связи) не утрачивается, а преобразовываются в формы, соответствующие узусу русскоязычных СМИ.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования выявленных закономерностей при подготовке специалистов в области профессионально ориентированного перевода, а также при разработке методических рекомендаций по работе с экономическими медиатекстами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Клушина, Н. И. Стилистика художественной публицистики / Н. И. Клушина. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 240 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/30855>. – Дата доступа: 10.05.2026.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : Издательство «Наука», 2020. – 176 с. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43821567>. – Дата доступа: 10.05.2026.
3. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation / M. Baker. – 3rd ed. – London : Routledge, 2018. – 368 p. – Режим доступа: <https://www.routledge.com/In-Other-Words-A-Coursebook-on-Translation/Baker/p/book/9781138063865>. – Дата доступа: 10.05.2026.
4. Halliday, M. A. K. Halliday's Introduction to Functional Grammar / M. A. K. Halliday, C. M. I. M. Matthiessen. – 4th ed. – London : Routledge, 2014. – 592 p. – Режим доступа: <https://www.routledge.com/Hallidays-Introduction-to-Functional-Grammar/Halliday-Matthiessen/p/book/9781138783713>. – Дата доступа: 10.05.2026.
5. Van Dijk, T. A. News as Discourse / T. A. Van Dijk. – Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates, 1988. – 224 p. – Режим доступа: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315807270/news-discourse-teun-dijk>. – Дата доступа: 10.05.2026.

THE ROLE OF NOMINALIZATION AND VERBALIZATION IN ADAPTING HEADLINE CONSTRUCTIONS IN TRANSLATION INTO RUSSIAN

D.S. Strok

Polessky State University

Pinsk, Belarus, dasha.strok160705@gmail.com

The article examines the problem of syntactic adaptation of economic news headlines when translating from English into Russian. Based on the material of publications by Bloomberg and The Economist, the mechanisms of transforming nominal constructions into verbal constructions and vice versa are analyzed.

Keywords: nominalization; verbalization; headline; economic discourse; translation transformations; media linguistics; adaptive translation.